

## PUBLICATIONS AND CULTURAL ACTIVITIES

- Translations of Vietnamese literature
- Cooperation in production of documentary films with a Vietnamese element
- Consultation over scripts, dabbing, translation of subtitles etc.
- Methodology guidelines and textbooks, dictionaries
- Technical publications and articles
- Training videos

## RESEARCH

- Vietnamese community in the Czech Republic
- Social work and cultural identity

## DEVELOPMENT PROJECTS

- Methodology of teaching at schools
- Basic medical care
- Social work
- Employment of handicapped people
- Work with mentally handicapped children

### CONTACTS

WWW.SEA-L.CZ  
SEA-L@SEA-L.CZ

Facebook SEA-L, z. s. (CZ) /  
SEA-L z. s. - tieng Viet (VIET)

+420 601 310 001 (CZ/VIET/EN)  
+420 601 310 002 (CZ/VIET)

Office and family centre:  
OC Písnice (2. patro),  
Libušská 400/115, Praha 4

Classrooms:  
Václavské náměstí 57, Praha 1

Registered office and postal  
address:  
South East Asia - liaison, z. s.,  
Na Sídlišti III 411,  
252 43 Průhonice

Company ID no. (IČO):  
26650525, bank account no.:  
2105343359/0800

- luật pháp và kinh doanh/lao động tại CH Séc
- chăm sóc y tế cho trẻ em
- giáo dục trẻ em
- tâm lý học
- giáo dục giao văn hoá và hoà nhập

## GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO

- giáo dục giao văn hoá và hoà nhập
- thông dịch
- phương pháp giảng dạy học tiếng Séc cho người nước ngoài
- phương pháp trợ lý giao văn hoá
- phương pháp hoà giải giao văn hoá
- phương pháp giảng dạy tiếng Việt

## THÔNG DỊCH VÀ BIÊN DỊCH

- toà án và công chứng
- văn bản chuyên ngành và cả văn học
- thông dịch hội nghị và cabin
- thông dịch cộng đồng

## KHOÁ HỌC NGÔN NGỮ

- tiếng Việt cho trẻ em và người lớn
- tiếng Séc cho trẻ em và người lớn

## CÔNG TÁC GIAO VĂN HOÁ

- phát triển ngành nghề và phương pháp
- kiểm định và chứng chỉ
- danh sách nhân viên được khuyến nghị
- trợ lý và hoà giải
- giáo dục và khai trí
- hỗ trợ lao động

## HÒA GIẢI VÀ HỖ TRỢ GIAO TIẾP

- xung đột và đàm phán cộng đồng
- hoà giải gia đình
- hoà giải thương mại
- hoà giải giao văn hoá và hỗ trợ giao tiếp tại trường học

## TRUNG TÂM GIA ĐÌNH VÀ CỘNG ĐỒNG

- các hoạt động với trẻ em
- các buổi trao đổi kiến thức và tư vấn cho phụ huynh

- tham quan và dã ngoại tại CH Séc
- giao lưu ẩm thực
- hoạt động và chương trình văn hoá
- thưởng trà, nhâm nhi bia và giao lưu tiếng Séc
- gia sư gia đình

## HOẠT ĐỘNG

- ẩm thực Việt Nam – các buổi giao lưu
- kịch tương tác
- sự kiện văn hoá, dạ hội và lễ hội
- chương trình nghệ thuật và triển lãm

## ẤN BẢN VÀ HOẠT ĐỘNG VĂN HOÁ

- biên dịch văn học Việt Nam
- hợp tác trong các phim tài liệu lấy đề tài Việt Nam
- tư vấn kịch bản, đảm bảo lồng tiếng, biên dịch phụ đề v.v.
- sổ tay phương pháp và sách giáo khoa, từ điển
- ấn bản chuyên ngành và các bài viết
- video giảng dạy

## NGHIÊN CỨU

- cộng đồng Việt Nam tại CH Séc
- công tác xã hội và bản sắc văn hoá

## DỰ ÁN PHÁT TRIỂN

- phương pháp giảng dạy tại trường học
- chăm sóc sức khoẻ cơ bản
- công tác xã hội
- hỗ trợ lao động khuyết tật thể chất
- làm việc với trẻ em khuyết tật tâm thần

### LIÊN HỆ

WWW.SEA-L.CZ  
SEA-L@SEA-L.CZ

trang Facebook: SEA-L, z. s. (CZ) /  
SEA-L z. s. - tieng Viet (VIET)

+420 601 310 001 (CZ/VIET/EN)  
+420 601 310 002 (CZ/VIET)

Văn phòng và trung tâm gia đình:  
OC Písnice (2. patro),  
Libušská 400/115, Praha 4

Lớp học:  
Václavské náměstí 57, Praha 1

Trụ sở và địa chỉ nhận thư:  
South East Asia - liaison, z. s.,  
Na Sídlišti III 411,  
252 43 Průhonice

Company ID no. (IČO):  
26650525, bank account no.:  
2105343359/0800



South  
East  
Asia  
-  
liaison



South  
East  
Asia  
-  
liaison, z. s.

• **Prostředník mezi ČR a Vietnamem (JV Asii)**

• **Intermediary between the Czech Republic and Vietnam (South East Asia)**

• **Cầu nối giữa CH Séc và Việt Nam (Đông Nam Á)**

## CHÚNG TÔI LÀ AI

SEA-L, hậu thân của Klub Hanoi, là hội những người quan tâm đến Đông Nam Á và đặc biệt là đến văn hoá, lịch sử, phong tục Việt Nam, và cuộc sống của cộng đồng người Việt tại Cộng hoà Séc.

## CHÚNG TÔI LÀM GÌ

• Kể từ khi thành lập vào năm 2003, mục tiêu của chúng tôi là đối thoại liên/giao văn hoá giữa xã hội Séc và Việt Nam. Từ ban đầu chúng tôi đã cung cấp dịch vụ thông tin và môi giới liên hệ tới tất cả những người, vì nhiều lý do, mà quan tâm đến Việt Nam, quan hệ Séc – Việt hay cộng đồng người Việt tại CH Séc.

• Dịch vụ của chúng tôi hướng tới: giới chuyên môn và cả không chuyên, giới học thuật, trường học, sinh viên và cả giáo viên, cơ quan nhà nước và cả tổ chức phi chính phủ phi lợi nhuận, công ty và cả người lao động, nhân viên giao văn hoá và phiên dịch viên, giới truyền thông, tác giả và nghệ sĩ, bác sĩ, trẻ em, thiếu niên và cả người cao tuổi – từ Séc, cộng đồng người Việt và cả nước ngoài.

## DỊCH VỤ THÔNG TIN

🌐 trang web **WWW.SEA-L.CZ**

📌 trang Facebook: **SEA-L, z. s. (CZ) a SEA-L, z. s. - tieng Viet (VIET)**

- Việt Nam và Đông Nam Á / Cộng hoà Séc
- văn hoá, xã hội Việt Nam và Séc
- cộng đồng người Việt Nam tại CH Séc
- hội nhập, liên/giao văn hoá, liên hệ
- tin tức cập nhật, bài viết phê bình, giáo dục

## TƯ VẤN CHUYÊN MÔN

- văn hoá và xã hội Việt Nam
- giao tiếp giao văn hoá
- cho công ty có người lao động Việt Nam
- luật pháp và kinh doanh/lao động tại CH Séc
- cho công ty có người lao động Việt Nam

## KDO JSME

SEA-I, dříve Klub Hanoi, je spolek lidí, kteří se zajímají o JV Asii a zejména o Vietnam, jeho kulturu, historii, tradice a o život vietnamské komunity v České republice.

## CO DĚLÁME

• Od našeho založení v roce 2003 je naším cílem interkulturní dialog mezi českou a vietnamskou společností. Od počátku poskytujeme informační servis a zprostředkováváme kontakty všem, kteří se z různých důvodů zajímají o Vietnam, vietnamskou kulturu, česko-vietnamské vztahy nebo vietnamskou komunitu v ČR.

• Naše služby nabízíme: odborné i laické veřejnosti, akademické obci, školám, studentům i učitelům, státním institucím i NNO, firmám i zaměstnancům, interkulturním pracovníkům a tlumočnickům, médiím, tvůrcům a umělcům, lékařům, dětem, mládeži i seniorům - z Česka, vietnamské komunity i ze zahraničí.

### INFORMAČNÍ SERVIS

Webové stránky **WWW.SEA-L.CZ**

Facebookové stránky: **SEA-L, z. s. v ČJ / SEA-L, z. s. - tieng Viet ve vietnamštině**

- Vietnam a JV Asie / Česká republika
- vietnamská a česká kultura a společnost
- vietnamská komunita v ČR
- integrace, interkultura, kontakty
- aktuality, recenze, vzdělávání

### ODBORNÉ KONZULTACE

- vietnamská kultura a společnost
- interkulturní komunikace
- pro firmy s vietnamskými zaměstnanci
- právo a podnikání/práce v ČR
- zdravotní péče o děti
- vzdělávání dětí
- psychologie
- interkulturní a inkluzivní vzdělávání

### VZDĚLÁVÁNÍ

- interkulturní a inkluzivní vzdělávání
- tlumočení
- metodika výuky češtiny pro cizince
- metodika interkulturní asistence
- metodika interkulturní mediace
- metodika výuky vietnamštiny

### RODINNÉ A KOMUNITNÍ CENTRUM

- aktivity s dětmi
- workshopy a konzultace pro rodiče
- exkurze a výlety po ČR
- kulinařské posezení
- kulturní akce a pořady
- čeština u piva nebo čaje
- rodinné doučování

### AKCE

- vietnamská kuchyně - workshopy
- divadlo fórum
- kulturní akce, plesy a festivaly
- umělecké pořady a výstavy

### PUBLIKACE A KULURNÍ ČINNOST

- překlady vietnamské literatury
- spolupráce na filmových dokumentech s vietnamskou tematikou
- konzultace scénářů, zajištění dabingu, překlad titulků apod.
- metodologické příručky a učebnice, slovníky

## WHO WE ARE

SEA-I, formerly Club Hanoi, is an association of people interested in South East Asia, namely in Vietnam, its culture, history, traditions and the life of Vietnamese community in the Czech Republic.

## WHAT WE ARE DOING

• Since our establishing in 2003, our goal is to promote inter-cultural dialogue between the Czech and Vietnamese society. Since the beginning, we provide information services and intermediate contacts to everybody who, because of any reasons, is interested in Vietnam, Vietnamese culture, Czech-Vietnamese relations or Vietnamese community in the Czech Republic.

• We offer our services to experts as well as to the broadest public, academic community, to schools, students as well as teachers, state bodies and NGOs, to companies as well as to their employees, intercultural workers and interpreters, to mass media, artificers and artists, medical consultants and doctors, to children, youth as well as senior people - from the Czech Republic, Vietnamese community, but also from abroad.

### INFORMATION SERVICE

Web site **WWW.SEA-L.CZ**

Facebook: **SEA-L, z. s. (CZ) / SEA-L, z. s. - tieng Viet (VIET)**

- Vietnam and South East Asia / Czech Republic
- Vietnamese and Czech culture and society
- Vietnamese community in the Czech Republic
- Integration, inter-culture, contacts
- Actual events, reviews, education

### SPECIALISED CONSULTANCY

- Vietnamese culture and society
- Intercultural communication
- For companies employing Vietnamese workers
- Law and business/jobs in the Czech Republic
- Health care for children
- Education for children
- Psychology
- Intercultural and inclusive education

### EDUCATION

- Intercultural and inclusive education
- Interpreting
- Methodology of teaching Czech for foreigners
- Methodology of intercultural assistance
- Methodology of intercultural mediation
- Methodology of teaching Vietnamese

### INTERPRETING AND TRANSLATIONS

- Court and certified translations
- Technical texts as well as belles-lettres

- Conference interpreting, simultaneous interpreting
- Community interpreting

### LANGUAGE COURSES

- Vietnamese for children and adults
- Czech for children and adults

### INTERCULTURAL WORK

- Development of the profession and its methodology
- Accreditation and certification
- List of recommended workers
- Assistance and mediation
- Education and training
- Employment support

### FACILITATION, MEDIATION

- Community negotiation and conflict settlement
- Family mediation
- Business mediation
- Intercultural mediation and facilitation at schools

### FAMILY AND COMMUNITY CENTRE

- Activities for children
- Workshops and consultancy for parents
- Excursions and trips all over the Czech Republic
- Culinary meetings
- Cultural events and performances
- Practicing Czech while drinking beer or tea
- Family tutoring

### EVENTS

- Vietnamese kitchen - workshops
- Theatre forum
- Cultural events, balls and festivals
- Performances of artists, exhibitions

### VÝZKUM

- vietnamská komunita v ČR
- sociální práce a kulturní identita

### ROZVOJOVÉ PROJEKTY

- metodika výuky na školách
- základní zdravotní péče
- sociální práce
- zaměstnávání a podnikání handicapovaných
- práce s mentálně postiženými dětmi

#### KONTAKTY

WWW.SEA-L.CZ  
SEA-L@SEA-L.CZ

Facebookové stránky: SEA-L,  
z. s. (CZ) / SEA-L z. s. - tieng  
Viet (VIET)

+420 601 310 001 (CZ/VIET/EN)  
+420 601 310 002 (CZ/VIET)

Kancelář a rodinné centrum:  
OC Písnice (2. patro),  
Libušská 400/115, Praha 4

Učebny:  
Václavské náměstí 57, Praha 1

Sídlo a poštovní adresa:  
South East Asia - liaison, z. s.,  
Na Sídlišti III 411,  
252 43 Průhonice

IČ: 26650525, číslo účtu:  
2105343359/0800

### TLUMOČENÍ A PŘEKLADY

- soudní a ověřené
- odborné texty i krásná literatura
- konferenční a kabinové tlumočení
- komunitní tlumočení

### JAZYKOVÉ KURZY

- vietnamština pro děti a dospělé
- čeština pro děti a dospělé

### INTERKULTURNÍ PRÁCE

- rozvoj profese a metodiky
- akreditace a certifikace
- seznam doporučených pracovníků
- asistence a mediace
- vzdělávání a osvěta
- podpora zaměstnávání

### FACILITACE, MEDIACE

- komunitní vyjednávání a konflikty
- rodinná mediace
- obchodní mediace
- interkulturní mediace a facilitace na školách

